|  |  |
| --- | --- |
| **CONVÊNIO ACADÊMICO INTERNACIONAL PARA DUPLA/MÚLTIPLA TITULAÇÃO DE MESTRADO E/OU DOUTORADO** | **ACCORD BILATÉRAL DE COOPÉRATION DE DOUBLE/MULTIPLE DIPLÔME – COTUTELLE - AU NIVEAU MASTER ET/OU DOCTORAT** |
| CONVÊNIO VISANDO À COOPERAÇÃO ACADÊMICA PARA FINS DE COORIENTAÇÃO DE ESTUDANTE DE MESTRADO E/OU DOUTORADO E DUPLA/MÚLTIPLA TITULAÇÃO. | ACCORD DANS LE CADRE D’UNE COOPÉRATION UNIVERSITAIRE DE COTUTELLE AU NIVEAU MASTER ET/OU DOCTORAT AVEC DOUBLE/MULTIPLE DIPLÔME |
| Pelo presente convênio, a **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)**, Brasil, representada por seu Reitor Carlos Gilberto Carlotti Junior, a **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO (FAUUSP)**, representada por seu diretor, João Sette Whitaker Ferreira e a [nome da INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA, escrito no idioma oficial do país da instituição estrangeira] (SIGLA OFICIAL DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA, caso exista uma sigla oficial), (País), neste ato representada por seu (sua) Reitor(a)/ (Presidente), [nome do dirigente da instituição estrangeira], no interesse do DEPARTAMENTO/ INSTITUTO/ESCOLA/UNIDADE DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA [quando for o caso], representada por seu (sua) Diretor(a), [nome do dirigente da Unidade de Ensino da instituição estrangeira], têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo: | Par le présent accord, L’**UNIVERSITÉ DE SÃO PAULO**, Brésil, représentée par son Recteur Carlos Gilberto Carlotti Junior et la **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO de L’UNIVERSITÉ DE SÃO PAULO (FAUUSP)**, représentée par son Directeur, João Sette Whitaker Ferreira d’une part et de l’autre, le/la/l’ **INSTITUT/ ÉCOLE/ FACULTÉ DE L’INSTITUTION ÉTRANGÈRE** (nom officiel et complet de l’INSTITUTION ÉTRANGÈRE, écrit dans la langue officielle du pays de l’institution étrangère ), (SIGLE officiel de l’INSTITUTION ÉTRANGÈRE, s’il y en a un), (Pays) représenté(e) dans cet Accord par son Président (nom complet du Président de l’institution étrangère) ont convenu de ce qui suit, selon les clauses et conditions ci-après établies : |
| **CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO**  O presente convênio tem por objeto promover a cooperação acadêmica por meio da coorientação de estudantes de MESTRADO E/OU DOUTORADO das respectivas instituições, visando à preparação de DISSERTAÇÃO DE MESTRADO E/OU TESE DE DOUTORADO e dupla/múltipla titulação, cuja realização e defesa se efetuarão sob a responsabilidade conjunta das duas instituições, segundo as cláusulas aqui estabelecidas. | **PREMIÈRE CLAUSE- OBJET**  Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération universitaire dans le cadre de la cotutelle d’étudiants au niveau MASTER ET/OU DOCTORAT desdites institutions, en vue de la préparation de mémoire de MASTER ET/ou thèse de DOCTORAT et de l’obtention du double/multiple diplôme, dont la réalisation et la soutenance s’effectueront sous la responsabilité conjointe des deux institutions, conformément aux clauses ci-après établies. |
| **CLÁUSULA SEGUNDA - METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO**  **2.1.** Os estudantes do(s) curso(s) de MESTRADO E/OU DOUTORADO das instituições partícipes deste Convênio podem pleitear a coorientação para preparação de uma DISSERTAÇÃO DE MESTRADO E/OU TESE DE DOUTORADO visando à dupla/múltipla titulação, desde que regularmente matriculados em uma dessas instituições.  **2.2.** O estudante será indicado por sua instituição de origem por meio de **TERMO DE COMPROMISSO**, o qual deve especificar o nome do aluno, título do projeto que será desenvolvido, plano de trabalho, título previsto para a DISSERTAÇÃO OU TESE, nomes dos orientadores em ambas as Instituições e nomes dos Programas de Pós-Graduação e respectivas Áreas de Concentração, se pertinente. O Termo de Compromisso deve ser apreciado pelos órgãos competentes da Pós-Graduação das instituições envolvidas neste convênio.  **2.3.** Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições e acordado entre os respectivos orientadores, os quais se comprometem a exercer plenamente a função de orientador do aluno.  **2.4.** O tempo de preparação da DISSERTAÇÃO DE MESTRADO E/OU TESE DE DOUTORADO deve ser repartido entre as duas instituições envolvidas na coorientação, por períodos alternados em cada um dos dois países. O período total de permanência em qualquer um dos dois países não deve ser inferior a 6 meses.  **2.5.** Os procedimentos para coorientação de alunos de MESTRADO E/OU DOUTORADO visando à dupla/múltipla titulação devem obedecer ao disposto nas normas de Pós-Graduação da instituição de origem do aluno.  **2.6.** O estudante aceito pela instituição receptora será considerado aluno de programa de intercâmbio, devendo ter os mesmos direitos de seus alunos regulares.  **2.7.** A DISSERTAÇÃO OU TESE poderá ser redigida no (s) idioma (s) [discriminar o(s) idioma(s)]. A DISSERTAÇÃO OU TESE redigida em um idioma será completada por um resumo na outra língua, além de um resumo na língua inglesa.  **2.8.** A DISSERTAÇÃO OU TESE poderá ter uma UMA OU DUAS defesa (s), sendo que os alunos matriculados na USP obrigatoriamente realizarão defesa nesta Universidade. No caso de defesa única, essa será reconhecida por ambas as instituições conveniadas. A DISSERTAÇÃO E/OU TESE defendida em IDIOMA DA DISSERTAÇÃO OU TESE será completada pela apresentação de um resumo oral na outra língua.  **2.9.** A comissão julgadora da defesa de DISSERTAÇÃO E/OU TESE será designada de comum acordo entre as duas instituições conveniadas e será constituída por membros dos dois países. Se ocorrer defesa na USP a comissão julgadora será composta por [DEFINIR O NÚMERO DE MEMBROS QUE DEVERÃO COMPOR A COMISSÃO JULGADORA]. Se ocorrer defesa na Nome da Instituição Estrangeira a comissão julgadora será composta por [DEFINIR O NÚMERO DE MEMBROS QUE DEVERÃO COMPOR A COMISSÃO JULGADORA].  **2.10.** A publicação, a exploração e a proteção do tema da DISSERTAÇÃO E/OU TESE e dos resultados da pesquisa são asseguradas pelos dois Programas de MESTRADO E/OU DOUTORADO envolvidos, de acordo com os procedimentos específicos de cada país e cada instituição. | **DEUXIÈME CLAUSE – OBJECTIFS ET FORME DE LA COOPÉRATION**  **2.1.** Les étudiants de **MASTER ET/OU DOCTORAT** au sein de **la FAUUSP** ou au sein de **NOM DE L’INSTITUTION ÉTRANGÈRE** peuvent s’inscrire en co-tutelle au niveau **MASTER ET/OU DOCTORAT** en vue d’un double diplôme s’ils sont régulièrement inscrits dans une de ces institutions.  **2.2.** L’étudiant sera indiqué par son institution d’origine par une **DECLARATION D’ENGAGEMENT,** laquelle devra spécifier le nom de l’élève, le titre du projet, le plan de travail, le titre prévu de la thèse, le nom des directeurs de thèses des deux institutions, le nom de l’école doctorale et le domaine de recherche, le cas échéant. La déclaration d’engagement devra être évaluée par les organismes compétents des écoles doctorales concernées.  **2.3.** Chaque étudiant devra effectuer ses recherches selon les modalités établies par les deux universités contractantes et sous le contrôle d’un directeur de thèse dans chacun des deux pays concernés, qui s'engageront à exercer pleinement la fonction de tuteur auprès de l’étudiant.  **2.4.** La durée de préparation de la thèse devra obligatoirement se répartir entre les deux établissements impliqués dans la cotutelle par périodes alternatives dans chacun des deux pays. La durée totale de permanence dans un des deux pays ne peut être inférieure à 6 mois.  **2.5.** Les procédures pour la co-tutelle au niveau **MASTER ET/OU DOCTORAT** en vue du double/multiple diplôme devra obéir à ce qui est convenu dans les normes de l’école doctorale de l’institution d’origine de l’étudiant.  **2.6.** L’étudiant accueilli dans le cadre de la cotutelle bénéficiera dans l’institution d’accueil des mêmes droits que les étudiants originaires de l’école doctorale.  **2.7.** La thèse devra être rédigée dans la/les langue(s) **indiquer la/les langue(s).** La thèse rédigée dans une seule langue sera complétée par un résumé rédigé dans l’autre langue, outre le résumé en langue anglaise.  **2.8.** La thèse devra faire l’objet **d’UNE OU de DEUX SOUTENANCE(S).** Une des soutenances sera réalisée dans l’Institution d’origine de l’étudiant, conformément à ce qui a été déclaré dans les normes de l’école doctorale, reconnues par les deux institutions concernées. La thèse soutenue en **LANGUE DE LA THÈSE** sera complétée par la présentation d’un résumé oral dans l’autre langue. Si l’établissement d’origine de l’étudiant est l’USP, la thèse sera obligatoirement soutenue à l’USP. La thèse soutenue dans la langue choisie devra être complétée par un résumé dans l'autre langue  **2.9.** Le jury de soutenance sera désigné d’un commun accord par les deux universités partenaires et sera composé par des membres des des deux pays respectant les normes de l'institution où sera soutenue la thèse. Si la soutenance a lieu à l’USP, le jury sera composé **de DEFINIR LE NOMBRE DE MEMBRES QUI DEVRONT PARTICIPER DU JURY.**  **2.10.** La publication, la valorisation et la protection du sujet de la thèse et des résultats de recherche seront assurées par les deux écoles doctoralesimpliquées, conformément aux procédures spécifiques de chaque pays. |
| **CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO**  **3.1.** A existência do presente convênio não implica compromisso de suporte financeiro obrigatório por conta das instituições conveniadas.  **3.2.** O estudante envolvido no intercâmbio deverá pagar a viagem, hospedagem, alimentação, matrícula e outras taxas acadêmicas, que poderão ser financiadas por órgãos externos ou pelas instituições conveniadas.  **3.3.** O seguro-saúde deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora. | **TROISIÈME CLAUSE – FINANCEMENT**  **3.1.** Cet accord n’implique pas obligatoirement un engagement financier de la part des universités contractantes.  **3.2.** L’étudiant en co-tutelle devra assurer tous ses frais de voyage, hébergement, alimentation, inscription et autres droits universitaires. Ces frais pourront être financés par des organismes extérieurs ou par les universités contractantes.  **3.3.** L’étudiant devra contracter une assurance dans son pays d’origine, et avant son arrivée à l’institution d’accueil. |
| **CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DAS CONVENENTES**  **4.1.** As duas instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio.  **4.2.** Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial, especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.  **4.3**. As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora.  **4.4.** A instituição receptora deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do estudante, na medida de suas possibilidades.  **4.5.** As duas instituições reconhecem a validade da coorientação realizada e da DISSERTAÇÃO E/OU TESE defendida e aprovada, e se comprometem, nos termos da legislação vigente, a outorgar o título de Doutor/Mestre ao candidato, com validade no Brasil e no PAÍS DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA.  **4.6.** Serão emitidos dois diplomas de MESTRADO E/ OU DOUTORADO, sendo um da USP e outro da Instituição de Ensino Estrangeira. | **QUATRIÈME CLAUSE – OBLIGATIONS DE LA FAUUSP ET NOM OU SIGLE DE L’INSTITUTION ÉTRANGÈRE**  **4.1.** Les deux institutions chercheront à promouvoir la réciprocité des activités prévues dans la présente convention.  **4.2.** À la fin du séjour de l’étudiant, l’institution d’accueil enverra au service concerné de l’institution d’origine un document officiel, spécifiant les activités réalisées par l’étudiant et son évaluation, le cas échéant.  **4.3.** Les deux institutions s’engageront à promouvoir l’intégration des étudiants dans la vie universitaire de l’institution d’accueil.  **4.4.** L’institution d’accueil devra assurer autant que possible de bonnes conditions de recherche à l’étudiant.  **4.5.** Les deux institutions seront reconnaître la validité de la co-direction de Master ou Doctorat effectivement réalisée, et de la thèse soutenue et admise. Elles s’engageront, conformément à la législation en vigueur, à conférer le grade de Docteur/Master au candidat, valable au Brésil et **PAYS DE L’INSTITUTION ÉTRANGÈRE**.  **4.6.** Deux diplômes de Master et/ou Doctorat seront délivrés, l’un par l’USP et l’autre par l’institution étrangère. |
| **CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO DO CONVÊNIO**  **5.1.** Para constituir a Coordenação técnica e administrativa do presente convênio são indicados pela Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da Universidade de São Paulo (FAUUSP) o(a) Professor(a) [NOME DO DOCENTE ou DIRETOR ou ORIENTADOR] (a critério da Unidade), e pela [NOME DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA] o(a) Professor(a) [NOME COMPLETO DO DOCENTE/DIRETOR/PRESIDENTE].  **5.2.** Caberá à Coordenação a busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades. | **CINQUIÈME CLAUSE - COORDINATION DE L’ACCORD**  **5.1.** Pour constituer la Coordination technique et administrative de cet accord, seront indiqués par **la FAUUSP**, le professeur **NOM COMPLET DE L’ENSEIGNANT** **ou DU DIRECTEUR** ou **DU DIRECTEUR DE THÈSE (à la convenance de la Faculté)** et par **NOM DE L’INSTITUTION ÉTRANGÈRE**, le professeur **NOM COMPLET DE L’ENSEIGNANT/ DIRECTEUR/ PRESIDENT**.  **5.2.** Il appartiendra à ladite Coordination de contrôler les activités et de chercher des solutions aux problèmes éventuels d’ordre universitaire et administratif qui pourront se présenter cet accord durant. |
| **CLÁUSULA SEXTA – PROPRIEDADE INTELECTUAL**  **6.1.** Os direitos relativos à propriedade intelectual resultante dos trabalhos realizados no âmbito deste convênio estarão sujeitos às disposições legais vigentes nos países das instituições participantes.  **6.2.** No caso de criação de invenções, aperfeiçoamentos, inovações, etc. por meio das atividades objeto do presente convênio, fica estipulado que:  **6.2.1.** Os direitos relativos à propriedade intelectual sobre qualquer criação desenvolvida no âmbito deste convênio pertencerão à USP e à [NOME DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA], em partes iguais.  **6.2.2.** As partes obrigam-se a recíprocas comunicações no caso de serem obtidos resultados suscetíveis de proteção, mantendo o sigilo necessário para proteger tais resultados.  **6.2.3.** As partes obrigam-se a outorgar procurações necessárias para o registro da propriedade intelectual resultante deste acordo, sempre que necessário e solicitado pela parte responsável por requerer a proteção.  **6.2.4.** Havendo interesse das partes na proteção dos direitos mencionados na cláusula 6.2, seus custos e gestão serão regulados em termo aditivo próprio, de acordo com a legislação vigente.  **6.2.5**. Havendo interesse das partes na utilização e licenciamento dos direitos mencionados na cláusula 6.2, os custos, a gestão, o licenciamento, a cessão, a transferência ou o uso livre serão regulados em termo aditivo próprio, de acordo com a legislação vigente. | **SIXIÈME CLAUSE – PROPRIÉTÉ INTELECTUELLE**  6.1. Les droits de propriété intellectuelle provenant des travaux réalisés au sein de cet Accord seront soumis aux dispositions légales en vigueur dans les pays des institutions contractantes.  **6.2.** En cas de créations intellectuelles résultant en inventions, améliorations, innovations etc. protégées en vertu de la présente Convention, il est convenu:  **6.2.1.** Les droits de propriété intellectuelle sur toute création produite dans le cadre du présent accord appartiendront à l'USP et à NOM DE L'INSTITUTION ETRANGERE, à parts égales.  **6.2.2.** Les parties s’engageront à cet effet à se communiquer réciproquement les résultats susceptibles de protection, tout en préservant la confidentialité nécessaire à leur protection.  **6.2.3.** Les parties s’engageront à donner procuration du registre de propriété intellectuelle visée aux présentes au cas où la partie chargée de la protection le demande.  **6.2.4.** Si l’obtention de la protection des droits mentionnés dans la clause 6.2. représente un intérêt pour les deux parties, leurs frais et leur gestion devront être réglés dans un document additionnel spécifique, conformément à la législation en vigueur.  **6.2.5.** Si l’utilisation et les droits d’homologation mentionnés dans la clause 6.2. représentent un intérêt pour les deux parties, les coûts, la gestion de l’homologation, la cession, le transfert ou l’utilisation libre feront l’objet d’un document additionnel spécifique, conformément à la législation en vigueur. |
| **CLÁUSULA SÉTIMA – RESPONSABILIDADE CIVIL**  As partes signatárias não assumirão responsabilidade civil por danos e prejuízos decorrentes de casos fortuitos ou de força maior. | **SEPTIÈME CLAUSE – RESPONSABILITÉ CIVILE**  Les parties contractantes ne seront pas tenues responsables civilement des dommages qui découleraient de cas fortuits et involontaires. |
| **CLÁUSULA OITAVA – VIGÊNCIA**  **8.1.** O presente convênio vigorará pelo prazo de 5 (cinco) anos, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.  **8.2.** Os alunos que forem indicados para dupla-titulação por sua instituição de origem, através de Termo de Compromisso devidamente aprovado, durante a vigência deste convênio, cujas atividades previstas na instituição receptora sejam realizadas durante a vigência do convênio, terão assegurado o direito de concluir as atividades relativas à dupla-titulação, até a defesa de Tese/Dissertação, e a garantia de emissão do respectivo diploma, mesmo após o término de sua vigência. | **HUITIÈME CLAUSE – DÉLAI DE VALIDITÉ**  8.1. Le présent Accord sera valable pendant la période de 5 (cinq) ans à partir de la date de signature des représentants légaux de chaque partie. Toute modification des termes de cet Accord devra faire l’objet d’un document additionnel convenu entre les parties.  8.2. Aux étudiants indiqués pour un double diplôme par leur institution d'origine, à travers la déclaration d'engagement dûment approuvée durant la validité de cet accord, seront accordés le droit de conclure leurs activités relatives au double diplôme, jusqu'à la soutenance de leur **THÈSE/MÉMOIRE,** et la garantie de la délivrance de leur diplôme respectif, le cas échéant en dehors du délai de validité de cet accord. |
| **CLÁUSULA NONA – DENÚNCIA**  O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso. | **NEUVIÈME CLAUSE – RÉSILIATION**  Le présent Accord pourra être résilié de plein droit par chacune des parties qui le communiquera de façon express, avec un préavis de 90 jours minimum. En cas d’activité en cours, dans une déclaration de résiliation d’accord, les parties définiront leur rôle respectif en vue de la finalisation de chaque travail et de toute activité en cours. |
| **CLÁUSULA DÉCIMA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**  Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Na impossibilidade de consenso, as convenentes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. | **DIXIÈME CLAUSE – RÉSOLUTION DE CONTROVERSES**  En cas d’éventuels malentendus, les parties s’efforceront de régler à l’amiable tout différend issu de interprétation ou de l’exécution du présent accord. En cas d’impossibilité d’un consensus, les deux parties indiqueront, d’un commun accord, une tierce personne qui agira comme médiateur. |
| E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo bilingue (idiomas Português / Inglês), de igual teor e para um só efeito. | Pour être équitables et convenues, les parties signent le présent terme bilingue (langue Portugais / Français), de contenu égal et pour un seul effet. |

|  |  |
| --- | --- |
| UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Carlos Gilberto Carlotti Junior  Reitor  Data:\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ | [**INSTITUTION ÉTRANGÈRE**]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [Nom Complet]  President/Recteur  Data:\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  João Sette Whitaker Ferreira  Diretor  Data:\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ | [**INSTITUTION ÉTRANGÈRE – ECOLE / FACULTÉ**]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [Nom Complet]  Directeur  Data:\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ |